

## Un abattage pour Milciades

Le 25 / 7 / 2003

### Extrait n°1 : Reception (8h30 - 8h50)

- |     |           |   |  |
|-----|-----------|---|--|
| 1.  | MARTIN    | Unká we'chú ka'lá kalé jápari, nuká jápari.                           | Ce n'est pas le jour qui travaille, c'est moi !                          |
| 2.  | EDILBERTO | Ilé kewa kele pimá nakú.  | C'est vrai ce que tu dis.  |
| 3.  | REY       | Pupuyó kemari najló ne'jnákaloje karu ña'jé.                          | Pupuyo leur avait dit d'aller chercher des feuilles de caroubier.        |
| 4.  | EDILBERTO | Kewani ta, o'wé !   | C'est bien vrai, grand frère !   |
| 5.  | RITA      | Iná yáte'la ta ka jáparino.   | C'est ce qui est à l'avant de la main qui travaille !                    |
| 6.  | EDILBERTO | Aú unká chi ne'jnalá !  | Alors ils ne sont pas venu !   |
| 7.  | JOSÉ-LUIS | Unká nupajlala ta nulari'í. Kaja phíyu'ke ta nuká.                    | Je tiens mes promesses, neveux. Je suis vieux maintenant.                |
| 8.  | EDILBERTO | Kewaka !  | C'est vrai !   |
| 9.  | EDILBERTO | Lálemi kele nakare...   | Hier c'est cela que ...  |
| 10. |           | No'wé kemá :  | mon frère a dit :  |
| 11. |           | “Munika ne'jnaká karu ña'jé. Kaja numá !”                             | “Demain ils iront transporter des feuilles. Je leur avais dit !”         |
| 12. | JOSÉ-LUIS | Kaja numa ijlo a'ká, kaja imá najló pamíneko. Unká meke numalá.       | Je leur avais dit que vous l'aviez annoncé les premiers.                 |
| 13. | REY       | Ilé ke nu'má rijló owilá :  | Je lui ai dit :  |
| 14. |           | “Primero que invita ! Rejomi ... Despues me invitan, yo no puedo.     | “C'est le premier qui invite ! Après ils m'invitent, je ne peux pas”     |
| 15. | JOSÉ-LUIS | Ilé kaje numá rijló : “Chúwaja naje chi ? Naje chi pila'ká kele ta ?” | C'est pour cela que je lui ai dit : “Pourquoi fais-tu cela ?”            |
| 16. |           | “Pajlálakalaje pila'ká riká.”   | “Tu nous ferais manquer à nos promesses.”                                |
| 17. |           | “Naje chi unká pila'lá riká rejomi.”                                  | “Pourquoi ne le fais-tu pas après ?”                                     |
| 18. | EDILBERTO | Kewaka.   | C'est vrai.  |
| 19. | EDILBERTO | Eta nakare ? Na ríí ta kele ?   | Et celui-ci ? Comment s'appelle-t-il ?                                   |
| 20. | JOSÉ-LUIS | Alexander.  | Alexander.   |
| 21. | EDILBERTO | Alexander ?   | Alexander ?  |
| 22. | EDILBERTO | Ríí ta ríí ?  | C'est son nom ?  |
| 23. | EDILBERTO | Eta raló ?  | Et sa mère ?   |
| 24. | JOSÉ-LUIS | Me'tení ruká waicha.  | Elle revient tout de suite.  |
| 25. | EDILBERTO | Aa ! Me'tení.   | Ah ! Tout de suite.  |
| 26. | JOSÉ-LUIS | Mapeja weña'chiyaka riká. Raú ru'jichá ruñakaré jitaje.               | Nous l'avons amené sans prévenir. Alors elle est parti fermer la maison. |
| 27. | JOSÉ-LUIS | Ruji'chá korote.  | Elle va apporter du corote [cachaza].                                    |

- |     |           |  |   |
|-----|-----------|--|---|
| 28. | EDILBERTO | Mapeja i'michaka eyá iña'chiya riká ?  | Vous en amenez comme ça ?   |
| 29. | EDILBERTO | Meke kajrú wani !  | C'est beaucoup !  |
| 30. | EDILBERTO | Ilé ke palani !  | C'est bien comme ça !   |
| 31. | REY       | Corote !   | Corote !  |
| 32. | EDILBERTO | Marí kaje aú, owilá ?  | Avec cela mon oncle ?   |
| 33. | EDILBERTO | Etá jowilá Julian ?  | Et oncle Julian ?   |
| 34. | JOSÉ-LUIS | A'jné ño'jó ri'jichá pueblo e'iyajé nakaje warúwa'je.                          | Il est allé là-bas, au village, acheter quelque chose.                    |
| 35. | EDILBERTO | Unká ri'jnalacha reta amaje.   | N'est-il pas allé regarder son hamac ?                                    |
| 36. | JOSÉ-LUIS | Unká.  | Non.  |
| 37. |           | Chúwaja ri'jnajé rejo riwakára'ka nojló ripurá'kaloje.                         | Il allait là-bas aujourd'hui, m'a-t-il dit de dire.                       |
| 38. | JOSÉ-LUIS | Raú lichi ña'jé ka'jné ri'jichá.   | Il a peut-être été acheter des cigarettes.                                |
| 39. | EDILBERTO | Méreje ?   | Où ?  |
| 40. | JOSÉ-LUIS | Pueblo e'iyajé.  | Au village.   |
| 41. | EDILBERTO | Kele nakare...   | Il y a autre chose...   |
| 42. | EDILBERTO | Apala karená ka'a ka'pejé chaya reta ejaka piyá.                               | Peut-être que le vent a renversé le toit de feuilles de son abri.         |
| 43. | JOSÉ-LUIS | Rejo kuaja rinani ri'maká.   | Il y gardait toutes ses affaires.   |
| 44. | EDILBERTO | Ka'pejé le'jé komunidad eta richaya.   | Le toit de la communauté qui est sur son abri.                            |
| 45. |           | Unká rikaja kalé jápakaje.   | Ce n'est pas le seul travail à faire.                                     |
| 46. | JOSÉ-LUIS | “Rika'kana aú ka'jné nu'jnajé riñaté a'jé” ke riwakára'ka ripurá'kaloje nojló. | “Peut-être que pour l'abattage, j'irai l'aider” m'a-t-il demandé de dire. |
| 47. | EDILBERTO | Apú kaje kele kape ña'kana.  | Ce n'est pas grand chose d'essarter ce terrain en friche.                 |
| 48. |           | Kewini nayáte'la i'maká.   | Mais ma main me fait mal.   |
| 49. |           | Aú kalé numá najló na'káloje nuñaté raú penaje.                                | C'est pour cela que je leur ai demandé leur aide.                         |
| 50. |           | Nokoja nuwatajlo riña'kana. Unká meke la'jé nukawitala riká ta.                | Je voulais défricher seul. Mais je ne pouvais pas bouger la main.         |
| 51. | JOSÉ-LUIS | Wamicha riya'kó iñe'pú numákana.   | Nous l'avons vu assis à l'entrée du chemin.                               |
| 52. | REY       | Na rila'á ta iñe'pú numákana ya'kajo nakú ?                                    | Que faisait-il assis à l'entrée du chemin ?                               |
| 53. | NUBIA     | Owilape ri'jichá ta ja'jó.   | Il est allé attendre mon oncle.   |
| 54. | EDILBERTO | Unká meke la'jé natujla'lá riká ta a'waná nakú.                                | Je ne peux même pas taper sur un arbre.                                   |
| 55. |           | Luwirí ke ritára'ko noya iná we'pika.  | Comme si une épine était restée cassée à l'intérieur.                     |
| 56. | JOSÉ-LUIS | Kewini wani riká ta !  | Cela fait très mal !  |
| 57. |           | Ilé ke nupichami nuwilo martiya  | Le jour où j'avais frappé mon ongle avec un marteau                       |
| 58. |           | Aú wakajé nomá kewaka kewini   | j'ai vu à quel point cela faisait   |

- |     |           |   |   |
|-----|-----------|---|---|
|     |           | riká.   | mal.  |
| 59. |           | Piyuke nujapa pa'kó.  | Tout mon ongle est parti.   |
| 60. |           | Meyale iphaka kari nujlupa.   | Récemment a repoussé cet ongle.   |
| 61. | EDILBERTO | Ilé ke jirá ta yá'ko richojé e nojo'ó riká.   | Le sang s'est accumulé à l'intérieur alors j'ai percé.                  |
| 62. |           | Kajrú jirá jeño'ká majó.  | Beaucoup de sang a jailli.  |
| 63. |           | Kajrú nojena wani neká ta veinte libras jana'jori riñe.                                 | Ils étaient grands les hameçons pour du nylon de vingt livres.          |
| 64. |           | Unká ña'lá panaku neká ta.  | Ils ne pouvaient pas supporter.   |
| 65. |           | Ripajnokotaja ají ke rinakojé kaja rimata'ka !  | En le pliant simplement comme ça, il s'est cassé !                      |
| 66. | JAIME     | Unká rimalá nojló : “ <i>Minga</i> penaje nuwata jana'kaje”.                            | Il ne m'a pas dit : “Je vais pêcher pour faire une <i>minga</i> ”.      |
| 67. |           | Rimakerajla nojló, no'jlá riñaté jana'kaje nakú.  | Sinon, je l'aurais aidé à pêcher.                                       |
| 68. | NUBIA     | Ñakeja riká e hablando ke !   | Il parle toujours beaucoup !  |
| 69. | EDILBERTO | Majó nuphaka e pa'yú kemá nojló :   | C'est seulement quand je suis arrivé que papa l'a dit :                 |
| 70. | JAIME     | Kaja keja riká, rejeno waja iká rijwa'té.   | Toi et ton frère, vous êtes égaux.                                      |
| 71. | EDILBERTO | Unká meke nula'lá. Numakela'jla rijló ra'jlo raú noka'je.                               | Je ne peux rien faire. Si je lui parle, il me dispute.                  |
| 72. |           | Ijnú nuwata ke noka'kana, wa'jini marí kaje ta jimaje.                                  | Je n'ai pas envie de me faire disputer ! C'est toujours la même chose ! |
| 73. | JOSÉ-LUIS | Ri'michá ajní ño'jó wachaje.  | Il est venu nous voir là-bas.   |
| 74. |           | Numicha rijló we'jichaka rejo.  | Je lui ai dit que nous irions là-bas.                                   |
| 75. |           | Rimicha nojló : 'kaja nula'irí kemá nojló chúwaja nakú we'jnakaloje rijló ka'pe ña'je.' | Il m'a dit : 'mon neveu m'a déjà demandé d'essarter'                    |
| 76. |           | 'Unká jo'ó kemachi ripé. Unká jo'ó nakuwala !'  | 'Ils n'ont pas encore fait de cassave !'                                |
| 77. |           | Aú numicha : “naje kalé ta we'jné ?” Ña'nopani we'jné.                                  | Alors j'ai dit : 'Pourquoi partir tout de suite ?'                      |
| 78. |           | Kaja o'wé kemicha nojló unká jo'ó nukawalá.   | Mon frère m'a dit qu'ils n'avaient pas encore préparé les galettes.     |
| 79. |           | Aú waja we'jichá.   | C'est pour cela que nous venons seulement maintenant.                   |
| 80. |           | Iphachiyari wamé  | Et nous avons rencontré Huamé   |
| 81. |           | Iñe'pú numákana leonardo.   | à l'entrée du chemin.   |
| 82. |           | Waja ja'píchaka jupi ri'michaka wajwa'té.   | Il venait de partir, avant il était avec nous.                          |
| 83. |           | Riká ta wala'á we'chajno riká ejomi wa'picha.   | Nous nous sommes moqué de lui, puis nous sommes partis.                 |
| 84. | REY       | “Meke wala'á me'tení ? Mérowa pa'yú ?”  | “Qu'est-ce qu'on fait maintenant ? Où est donc                          |

85. EDILBERTO Pa'yú wátaje nuwakári'cha riká ta ke ilé. papa ?”  
Je l'ai envoyé chercher mon père.
86. JOSÉ-LUIS Wajé wephíchaka, jupimi riwáchiyaka. Quand nous sommes arrivé, il attendait depuis longtemps.
87. EDILBERTO Na ke ilé wata ? Qu'est-ce qu'il peut bien vouloir ?
88. NUBIA Ñaké rimíchaka : “kiñaja nu'jichaka”. Il avait dit : “j’y vais rapidement”.
89. RITA Nokoja nu'jnajika ijnúkela ne'jnaká ta kiñaja nu'jnakáloje. Je n’avais pas envie d’y aller, et ils pouvaient arriver d’un moment à l’autre.
90. EDILBERTO Raú numá : “me'tení kaja ra'kakatajla”. Alors j’ai dit : 'Il s’attarde'.
91. REY Amanda venga ! Esta muy feo. Amanda vient ! C'est très sale.
92. Vaya donde su mamá. Va voir maman.
93. EDILBERTO Rimá nojló : “nokó nu'jichaka nu'rí kiñaja nu'jnakáloje”. Il m’a dit : 'J’y vais moi-même rapidement”
94. E ri'jichá taji ke riká a'jnare. Il vint parler avec moi là-bas.
95. Weru weru weru riká nujwa'té pura'jó. Na nakú ka'jné ? 'Bla bla bla bla' me disait-il. Je ne sais plus quoi.
96. Kaja ewaja numicha rijló : Puis je lui ai dit : 'viens nous rejoindre”  
“pa'paka wechaje majó”.
97. Kajrú pikakuwá ! Il y a beaucoup de coca !
98. JOSÉ-LUIS A'jnare jupi rimicha we'jichaka majó. Après il a dit qu’il viendrait.
99. E ra'picha pueblo ejo Puis il est parti au village
100. EDILBERTO Ma'pami nuwakari'ka riká las seis y treinta. Tout à l'heure, je l'ai envoyé à 6h 30.
101. REY Kajruna wani wamaka apiyena apumí. Nous avons vu beaucoup de traces de pécaris.
102. MARTIN Kewaka nomaká rená neká kajruna wani neká ta. C’est vrai, j’en ai vu beaucoup.
103. REY E pamaka neká ? Les as-tu vu ?
104. MARTIN A'a. Oui.
105. REY Hijo de puta ! Putain !
106. MARTIN Nomaká rena, penajena neká. J’ai vu leurs traces, ils étaient devant.
107. REY *A la una* wa'pako layo chiyá ... Vers une heure, en revenant du fleuve Layo...
108. E wamá napumí tujlá keja. nous avons rejoint leurs traces.  
Je'runa ke napumí to'kó. Des traces de pécaris.
109. JOSÉ-LUIS Arturo ... Arturo...
110. REY Aa ? Hein ?
111. EDILBERTO Yawi rinó. Il a tué un jaguar.
112. JOSÉ-LUIS Yawi ? Un jaguar ?
113. Kajruni wani ri'maká. Il était très grand.
114. Sa'ru rinoka, riká rajná rejo. Il avait tué un fourmilier qu’il était en train de manger sur place.

115. Riyáwitena iphata riká, nanakoje rinó riká. Ses chiens l'ont rencontré, alors il le tua.
116. Yewíchaja rinótaka riyáwitena. Mais il a faillit tué ses chiens.
117. Me'tení rimami to'tako. En ce moment, la peaux est étendue.
118. Re jo'ó kaja rito'kó kaja riwilami kalé riña'a. Riká rimoto'o. Elle est toujours étendue. Il a juste fait cuire la tête.
119. EDILBERTO Riwilami ? Sa tête ?
120. REY A'a. *Obscuro*. Oui, il faisait sombre.
121. Juni ajuwari yewíchaja nuphátaka neká ... Il allait presque pleuvoir avant que je les rencontre
122. Je'iyá brújula nakoje kalé nupa'o i'maká. alors je suis rentré à la boussole.
123. RITA Ajna, pachó ! Là, ils entrent !
124. EDILBERTO Pitá ta ajní ño'jó ! Ferme là-bas !
125. REY Asi como yo habia marcado rinakoje nuphata wekó ñaké wa'pako wephá iñe'pú choje. Précisément comme je l'avais marquée, nous sommes arrivé où nous étions parti.
126. Kaja keja wa'pako majó. Puis nous avons continué jusqu'ici.
127. JOSÉ-LUIS Lálemi, richúwaja riyukuna iphaka a'jné, pueblo ejó. Hier, cette histoire est arrivée directement là-bas, au village.
128. E policiana kemaño : Alors les policiers dirent :
129. “Eko rika'tare ri'imi rinakiyá nuká waruwa'jere riliyá riká” “Quand il aura enlevé la viande, je lui achèterai”
130. Richúwaja necho'taka riyukuna. En une seule fois, ils coururent annoncer cela.
131. EDILBERTO Richúwaja riyukuna jecho'kó. Le message est arrivé d'un coup.
132. REY Unká na kalé i'marojla kele kajena liyá piyuke ne'maká nakaje yukuna ! On ne peut rien leur cacher, tout leur est raconté !
133. EDILBERTO Ñaké pimawiroka ruká, ñaké ne'maká paminajlo riyukuna : A peine tu mets ton bras autour d'une femme qu'on dit à son mari :
134. “Rimawiroka piyajaló ajní ño'jó !” “Il a prit ta femme dans ses bras !”
135. Eyá nataka'kachu unká ne'malá ta riyukuna. Mais pendant que quelqu'un meurt, personne ne dit rien.
136. JOSÉ-LUIS Nala'kochu natami, unká ne'malá nayukuna inajlo. Mapeja namaká ta iná tajaka nawa'o. Il est malade, mais ils le regardent mourir sans rien faire.
137. EDILBERTO Nomaká riká kele kaje iná'uké tajaka chu, unká ne'malá inajlo riyukuna paala. J'ai vu qu'une personne peut mourir sans qu'ils n'informent correctement.
138. REY Ahí no mas, maárejeja riká iñe'pú mata'taka ají ke rejo. C'est juste là, on peut y faire un chemin qui va tout droit jusqu'à là-bas.
139. JAIME Ilé ke iñe'pú mata'takana rejo. C'est ainsi que l'on coupe jusqu'à là-bas.

- |      |           |   |  |
|------|-----------|---|--|
| 140. | MARTIN    | Pu'ware iñe'pú i'jnaká kawakajo rito'o.                                 | Le chemin est mauvais, il descend beaucoup.                            |
| 141. |           | Ilé ewá pukú riká.  | Par là c'est tout droit.   |
| 142. | REY       | Ilé reyá owilá julian pajno'tá wekó iñe'pú chuwá yaikí jwa'té e i'maká. | A partir de là, oncle Julian a rebroussé chemin avec Ya'iquí.          |
| 143. |           | Jaime kemari neká mata'ño iléreya ri'maká.                              | Jaime leur a dit de couper à partir de là.                             |
| 144. | EDILBERTO | Unká chi ne'jnalaje ? Nupechu je'michaka.                               | Ils ne viendront pas ?   |
| 145. | JOSÉ-LUIS | Unká.   | Non.   |
| 146. | EDILBERTO | Unká ka'jné ne'jnalá. We'chaje majó.                                    | Ils ne vont peut-être pas venir. Il est déjà tard.                     |
| 147. |           | O'wé iphíchaka rejo.  | Mon frère est allé là-bas.   |
| 148. | REY       | Ee kaja wephá iñe'pú choje.   | Et nous sommes arrivés sur le chemin.                                  |
| 149. |           | E wapa'o kachuwa. La una wephaka kele apiyena apumí choje.              | Nous avons continué. A une heure, nous avons vu les traces de pécaris. |
| 150. | TJ        | Kaja nu'jnaká napumí chu.   | J'ai suivi leurs traces.   |
|      |           | 00 :09 :08 :89  |  |
| 151. |           | Me hice <i>cerquita</i> . Rimá nojló : "maarejá ri'maká ta.             | J'étais tout près. Il me dit : 'Ils étaient ici'                       |
| 152. | EDILBERTO | Kaja keja i'maka phíyu'ke piparo chira'kó.                              | Le vieux est ainsi; il marche lentement.                               |
| 153. | JOSÉ-LUIS | E ri'michá wajwa'té.  | Il était avec nous.  |
| 154. | EDILBERTO | Kaja riphicha kachúwaja nakú wajña kujnú.                               | Il est revenu lentement et nous avons mangé du cassave.                |
| 155. | EDILBERTO | Ilé kaje piñonero kemá nakú.  | C'est ainsi que parle Piñonero   |
| 156. |           | "Unká we'chú ka'lá kalé jápari".  | "Ce n'est pas le jour qui travaille".                                  |
| 157. | MARTIN    | Unká !  | Non !  |
| 158. | RITA      | Marí keleja chi neká ?  | Ils ne sont pas plus que cela ?  |
| 159. | EDILBERTO | Keleja neká numajlo.  | C'est seulement eux que j'ai prévenus.                                 |
| 160. |           | Namepa'kaloje nojló riká ta penaje kalé numá najló.                     | C'est juste pour avancer un peu le défrichage.                         |
| 161. |           | Weji keleja iná wata iná chaje rijlupení iná ña'pata ineko.             | Avec seulement trois personnes, on peut déjà défricher un bon morceau. |
| 162. | REY       | Je'runa neká ja'píchaño e'iyonaje apiyena ne'maká.                      | Ils sont passé comme des porcs sauvages, mais c'étaient des pécaris.   |
| 163. | JAIME     | Méreje neká ta piwe'pika ?  | Combien penses-tu qu'ils étaient ?                                     |
| 164. | REY       | Veinte ka'jné ?   | Vingt peut-être ?  |
| 165. | EDILBERTO | Na ta chi neká nemá nakú ?  | De quoi parlent-ils ?  |
| 166. | REY       | Kajruna wani neká.  | Ils étaient très nombreux.   |
| 167. | EDILBERTO | Apiyena ?   | Des pécaris ?  |
| 168. | REY       | Kajrú nenoka nachíra'ko nakojé.   | Ils font beaucoup de dégâts en   |

- |                |   |   |
|----------------|---|---|
| 169.           | Wapi'chako wamichaka napumí je'ru napumí ke na'tochako. | marchant.<br>Leurs traces ressemblaient à celles de porcs sauvages. |
| 170. REY       | E pipataka <i>brújula</i> ?                             | Avais-tu pris la boussole ?   |
| 171. EDILBERTO | Piká paja. Pikapiko ri'má.                              | C'est toi qui l'avait.  |
| 172. REY       | Palá wani ripataka iná.                                 | Elle guide bien.  |
| 173. EDILBERTO | Palá ta ripataka ta iná, unká ripatala.                 | Elle dirige bien quand on est perdu.                                |
| 174. REY       | Chuchú Pejiwaka michú kemake :                          | Feu mon oncle Pejiwaka disait toujours :                            |
| 175.           | “Naje chi rumá nojló nuteló ke ?                        | “Pourquoi m'appelle-t-elle monsieur <sup>1</sup> ?                  |
| 176.           | Rutu kemaká piyá nojló nuteló ke !”                     | Elle aurait dû être ma fille !”                                     |
| 177. EDILBERTO | Unká nuwe'pila mékeka wala'ká pekowaka rijwa'té.        | Je ne sais pas comment faire avec lui.                              |
| 178.           | E riwáchiya rimá ta nojló nupulape ke.                  | Quand il veut, il me dit “beau-frère”.                              |
| 179.           | Riwáchiya rimá nuteló.                                  | Sinon, il me dit “mon gars”.  |
| 180.           | Meke wa'lakako rijwa'té ?                               | Comment se saluer avec lui ?  |
| 181.           | Pintadillo wa'té ají ke “meke wa'lá pekowaka ?”         | Avec Pintadillo, c'est pareil !                                     |
| 182. NUBIA     | Kaja ta chuwa' kujnú ñapicha.                           | La cassave est prêt maintenant.                                     |
| 183. EDILBERTO | Wajé !  | C'est prêt !  |
| 184.           | O'wé yejuwá pamákajla riká piká kalé we'piri rinakojé.  | Grand frère, peux-tu regarder, toi qui sait là-dessus.              |
| 185. REY       | Piya'tá nojló paratú.                                   | Passe-moi une assiette.   |
| 186. EDILBERTO | Mérowa chi paratú ?                                     | Où sont les assiettes ?   |
| 187. REY       | Kariwarã !  | Le Blanc ! [langue tanimuca]  |
| 188. EDILBERTO | Marí nule'jé kamachani.                                 | Voilà le mien, le dur.  |
| 189. REY       | Mati !  | Matilde !   |
| 190. EDILBERTO | Mere chi ruká ta ?                                      | Où est-elle ?   |
| 191. NUBIA     | Naje chi piwa'a rojló.                                  | Pourquoi l'appelles-tu ?  |
| 192. NUBIA     | Amanda kele. Unká chi pema'lá.                          | Amanda. Tu n'écoutes pas !  |
| 193.           | Vaya llame tia.   | Va appeler ta tante.  |
| 194. REY       | Unká ruyurilaje nuká.                                   | Elle ne me laisse pas.  |
| 195. NUBIA     | Vaya, trae tasa ! Lo mismo ke esta alla afuera.         | Apporte le même bol qui est dehors !                                |
| 196. EDILBERTO | Meke numichakajla ?                                     | Qu'est-ce que je disais ?   |
| 197.           | Pintadillojlo numaká. Meke wala'jika ?                  | Je parlais de Pintadillo.   |
| 198.           | “Meke wala'jika chuwa ?”                                | “Qu'allons-nous faire ?”  |
| 199.           | “Chuwá pekowaka jupejé kalé palá wajalake pekowaka      | “Cela fait longtemps que nous nous saluons...                       |
| 200.           | ... “Nuteló” ají ke.                                    | ... en disant “mon gars”.   |
| 201.           | Ilé ke eyá kaja me'tení okuru ta                        | Mais maintenant que tu vis  |

<sup>1</sup> **Nuteló** (Yuc.). *Mi paisano* (Esp. Ver.). Mon non parent. Terme d'adresse pour une personne non liée par une relation de parenté. Ce terme est difficile à traduire car il n'y a pas d'équivalent en français. Je le traduis différemment selon les autres types de relations entre les interlocuteurs, et selon le contexte : monsieur, mon gars, mon ami, etc.

202. pijwa'té, aú numá pijló ají ke.” avec ma tante maternelle, je te dis ainsi.”  
Rimá nojló : “Unká, jupimi Il me dit : 'Non, nous pouvons continuer de la même manière”.  
wala'ká keja we'jnajika”.
203. E numá rijló : Alors je lui ai dis :  
204. – Marí ke wala'jika chuwa – Je vais te saluer ‘monsieur pekowaka 'nuteló ta nokuru mari de ma tante’.  
ya'jné’.
205. Raú rimá nojló : ‘Palani kaja. Alors il me dit : 'Bien. Appelle-moi comme tu veux’.  
Kaja piwata nolarakana ilé’ ke ri'maká nojló.
206. EDILBERTO Meke rila'ká chuwa ? Que fais-t-il à présent ?  
207. JOSÉ-LUIS Riyuríchako ta. Riwata kawakaje Il est furieux. Il veut descendre.  
witúka'kaje.
208. Ra'lakatajika ka'jné. Peut-être veut-il uriner.  
209. REY Korote ta ka'jné ! Le Corote peut-être !  
210. REY E ito'chiya kujnú ? Avez-vous mis la cassave.  
211. NUBIA Kelly rapido ! Kelly, rapidement !  
212. Aki esta abajo ! Il est ici, en bas !  
213. EDILBERTO Pi'jné waka'pojo. Wakape Sors. Va te promener.  
pichiri'cho.
214. JOSÉ-LUIS Naje chi unká pila'lá riká apú Pourquoi ne le fais-tu pas un wakajé, na lune wakajé ka'jné. autre jour, un lundi par exemple.
215. EDILBERTO Meke ka'jné kele ta jowilá ku'liyá Comment faire, mon oncle, kaje penaje. pour la caguana ?  
216. Ñaké ri'maká meyálemi kajerú Il est venu avant-hier chercher ña'jé i'mari piño lálemi kajerú du manioc, et il est venu hier ña'jé piño. aussi.